Ovaj prijevod s talijanskog jezika sastoji se od 3 stranice / 2 lista
Broj ovjere: OV-03/2026
Datum: 11.11.2026.

# OVJERENI PRIJEVOD S TALIJANSKOG NA HRVATSKI JEZIK

Stalni sudski tumač za talijanski jezik • Interprete giurato per la lingua italiana •
Daniela Mayer
mag.iur.
Pavla Hatza 30
Zagreb

**L.G. 42/2023**
**Presuda br. 64/2023**

[Grb Talijanske Republike]
**SUD U UDINAMA (TRIBUNALE DI UDINE)**
**PISARNICA ZA STEČAJNE POSTUPKE**
**IZVADAK PRESUDE O OTVARANJU SUDSKE LIKVIDACIJE**

Sud u Udinama, na sjednici vijeća, u sastavu gospode sudaca:
dott. Francesco VENIER – predsjednik, dott.ssa Annalisa BARZAZI i dott. Gianmarco CALIENNO – suci,
razmotrivši zahtjev za otvaranje sudske likvidacije nad samim sobom koji je podnijelo društvo KLANA ITALIA S.R.L., koje zastupa jedini direktor i zakonski zastupnik (ujedno i jedini član društva), a koje zastupa odvjetnik Gianluca Fantini iz Odvjetničke komore u Udinama,
donio je sljedeću

**PRESUDU**
(izostavljeno)

**UTVRĐUJE** otvaranje sudske likvidacije nad društvom

**„KLANA ITALIA S.R.L.",**
**sa sjedištem u VIA SAN MAURO 31, PAVIA DI UDINE (UD)**
**Porezni broj (CF): 00464660315;**

– **IMENUJE** sutkinju povjerenicu dott.ssa Annalisu Barzazi;
– **IMENUJE** stečajnim upraviteljem (curatore) dott. STEFANA LODOLA (porezni broj: LDLSFN71C15G224K), s uredom u Udinama, Viale Giovanni Paolo II br. 3;
– **NALAŽE** zakonskom zastupniku dužnika i svakome tko ima materijalni posjed nad dokumentacijom da u roku od tri dana preda bilance te obvezne računovodstvene i porezne knjige (u digitalnom obliku ako se dokumentacija vodi sukladno članku 2215-bis Građanskog zakonika), knjige društva, prijave poreza na dohodak, regionalnog poreza na proizvodne djelatnosti i PDV-a za prethodne tri poslovne godine, kao i popis vjerovnika s naznakom njihove digitalne adrese za dostavu;
– **ODREĐUJE** da stečajni upravitelj, sukladno čl. 193. CCII (Zakonika o krizi poduzeća i nesolventnosti), odmah utvrdi stanje imovine te, ako je potrebno, stavi pečate na imovinu u glavnom sjedištu poduzeća i na ostalu imovinu dužnika, prema pravilima Zakona o građanskom postupku, ako nije moguće odmah pristupiti njezinu popisu;
– **ZAKAZUJE**, sukladno čl. 49. st. 3. t. d) CCII, ročište za **15. siječnja 2024.** u **12:00 sati** radi ispitivanja popisa obveza (pasive) društva, koje će se održati pred navedenom sutkinjom povjerenicom;
– **DODJELJUJE** vjerovnicima i trećim osobama koje imaju stvarna ili obvezna prava na stvarima u posjedu društva dužnika prekluzivni rok koji istječe trideset dana prije navedenog ročišta za dostavu prijave i pripadajuće dokumentacije na adresu certificirane elektroničke pošte (PEC) stečajnog upravitelja, na način propisan čl. 201. CCII, uz upozorenje da će se prijave podnesene nakon isteka tog roka smatrati zakašnjelima, u smislu i s učincima iz čl. 208. CCII;
– **UPOZORAVA** da je krajnji rok za podnošenje zakašnjelih prijava **šest mjeseci** od pohrane rješenja kojim se popis obveza proglašava izvršnim;
– **OVLAŠĆUJE** stečajnog upravitelja, na način propisan čl. 155-quater, 155-quinquies i 155-sexies Provedbenih odredbi Zakona o građanskom postupku:

1. da pristupi bazama podataka poreznog registra i arhivu financijskih odnosa;
2. da pristupi bazi podataka akata podvrgnutih porezu na registraciju i pribavi njihove preslike;

3. da pribavi popis kupaca i popis dobavljača iz članka 21. Uredbe sa zakonskom snagom od 31. svibnja 2010. br. 78, pretvorene u zakon Zakonom od 30. srpnja 2010. br. 122, s kasnijim izmjenama;
4. da pribavi računovodstvenu dokumentaciju koju posjeduju banke i drugi financijski posrednici o poslovnim odnosima s dužnikom, i ako su ti odnosi prestali;
5. da pribavi analitičke kartice dobavljača i kupaca o poslovnim odnosima s dužnikom.

– **ODREĐUJE**, sukladno čl. 49. CCII, da se ova presuda dostavi društvu dužniku i državnom odvjetništvu, da se u izvatku dostavi stečajnom upravitelju te da se u izvatku, i elektroničkim putem, dostavi Uredu Registra poduzeća pri Gospodarskoj komori (CCIAA) Pordenone-Udine.

Tako odlučeno u Udinama, 14. rujna 2023.

– slijede potpisi –

POHRANJENO u Pisarnici danas, 18. rujna 2023.

*[Rukom pisano:]* Registrirano u Udinama 20. 9. 2023. pod br. 3526, serija 4 – sudski akti – obračunato 200,00 € (na teret). Potpisao za rukovoditelja: koordinator tima [ime nečitko]

RAVNATELJICA

(potpisala dott. Elena PIGNOLO)

IZVADAK SUKLADAN DIGITALNOM IZVORNIKU

Udine, 28. 10. 2026.

RAVNATELJICA

Dott.ssa Elena Pignolo

[potpis]

[Okrugli pečat: Sud u Udinama]

*[Rukom pisano:]* Plaćene pisarničke pristojbe u iznosu od 11,80 eura putem sustava PagoPA. [potpis]

**[Stranica 2]**

[Tri državna biljega, Ministarstvo gospodarstva i financija, Porezna uprava (Agenzia delle Entrate):

– biljeg od 14,00 € (četrnaest), od 28. 10. 2026. u 10:15:46, identifikacijski broj 01260408884927;

– biljeg od 1,00 € (jedan), od 14. 10. 2026. u 10:09:11, identifikacijski broj 01260099151864;

– biljeg od 1,00 € (jedan), od 14. 10. 2026. u 10:09:20, identifikacijski broj 01260099151853.

Na biljezima je otisnut pečat Suda u Udinama.]

[Okrugli pečati: Državno odvjetništvo pri Sudu u Udinama]

**APOSTILLE**

**(Haška konvencija od 5. listopada 1961.)**

1. Država: Talijanska Republika

Ova javna isprava

2. potpisana je od: Pignolo Elena
3. u svojstvu: ravnateljice
4. i nosi pečat/žig: SUD U UDINAMA

POTVRĐENO

5. u Udinama
6. dana 29. listopada 2026.
7. od: državnog odvjetnika (Procuratore della Repubblica), dott. Massima Lie
8. pod br. 02364/2026
9. Pečat/žig: [pečat Državnog odvjetništva pri Sudu u Udinama]
10. Potpis: Državni odvjetnik dott. Massimo Lia [potpis]

---

Kraj prijevoda s talijanskog jezika

**Broj ovjere: OV-06/2026**

Ja, Daniela Mayer, dipl. iur. iz Zagreba, Ulica Pavla Hatza 30, stalni sudski tumač za talijanski jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave Klasa UP/I-710-02/23-01/651, Urbroj: 514-03-03-03/02-24-10 od dana 21. ožujka 2024., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 11. studenog 2026.

Sudski tumač:



**L.G. 42/2023**

**Sent. 64/2023**

**TRIBUNALE DI UDINE**
**CANCELLERIA DELLE PROCEDURE CONCORSUALI**
**ESTRATTO DELLA SENTENZA APERTURA LIQUIDAZIONE GIUDIZIALE**

Il Tribunale di Udine, riunito in Camera di Consiglio, nelle persone dei Signori Magistrati:
dott. Francesco VENIER - Presidente – dott.ssa Annalisa BARZAZI e dott. Gianmarco CALIENNO - Giudici,
letta l'istanza di apertura della propria liquidazione giudiziale depositata dalla società KLANA ITALIA S.R.L., in persona dell'amministratore unico e legale rappresentante (nonché socio unico), con il patrocinio dell'avv. Gianluca Fantini del Foro di Udine,
ha pronunciato la seguente

**SENTENZA**
(omissis)

**DICHIARA** l'apertura della liquidazione giudiziale di

**"KLANA ITALIA S.R.L.",**
**con sede legale in VIA SAN MAURO 31, PAVIA DI UDINE (UD)**
**CF: 00464660315;**

**- NOMINA** Giudice Delegato la dott.ssa Annalisa Barzazi;
**- NOMINA** curatore il dott. STEFANO LODOLO, (C.F. LDLSFN71C15G224K) con studio in Udine, Viale Giovanni Paolo II n. 3;
**- ORDINA** al legale rappresentante della debitrice e a chiunque ne abbia il materiale possesso di depositare entro tre giorni i bilanci e le scritture contabili e fiscali obbligatorie (in formato digitale nel caso in cui la documentazione sia tenuta a norma dell'articolo 2215-bis del codice civile) dei libri sociali, delle dichiarazioni dei redditi, IRAP e IVA dei tre esercizi precedenti, nonché l'elenco dei creditori corredato dall'indicazione del loro domicilio digitale;
**- DISPONE** che il curatore, ai sensi dell'art. 193 CCII, provveda all'immediata ricognizione dei beni e, se necessario, all'apposizione dei sigilli sui beni che si trovano nella sede principale dell'impresa e su gli altri beni della debitrice, secondo le norme del codice di procedura civile, se non sia possibile procedere immediatamente al loro inventario;
**- FISSA** ex art. 49 c. 3 lett. d) CCII, l'udienza del **15 gennaio 2024**, ore **12:00**, per lo svolgimento dell'esame dello stato passivo della società, che avrà luogo davanti al predetto giudice delegato;
**- ASSEGNA** ai creditori e ai terzi, che vantino diritti reali o personali su cose in possesso della società debitrice, il termine perentorio di trenta giorni prima dell'udienza di cui sopra per l'invio all'indirizzo di posta certificata del curatore del ricorso e dei relativi documenti, secondo le modalità di cui all'art. 201 CCII, avvertendoli che le domande presentate dopo la scadenza del suddetto termine saranno considerate tardive, ai sensi e per gli effetti dell'art. 208 CCII;
**- AVVERTE** che il termine massimo per la presentazione delle domande tardive è quello di **sei mesi** dal deposito del decreto di esecutività dello stato passivo;
**- AUTORIZZA** il curatore, con le modalità di cui agli articoli 155-quater, 155-quinquies e 155-sexies delle disposizioni di attuazione del codice di procedura civile:
1) ad accedere alle banche dati dell'anagrafe tributaria e dell'archivio dei rapporti finanziari;
2) ad accedere alla banca dati degli atti assoggettati a imposta di registro e ad estrarre copia degli stessi;
3) ad acquisire l'elenco dei clienti e l'elenco dei fornitori di cui all'articolo 21 del decreto-legge 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122 e successive modificazioni;
4) ad acquisire la documentazione contabile in possesso delle banche e degli altri intermediari finanziari relativa ai rapporti con l'impresa debitrice, anche se estinti;
5) ad acquisire le schede contabili dei fornitori e dei clienti relative ai rapporti con l'impresa debitrice.
**- DISPONE,** ai sensi dell'art. 49 CCII, che la presente sentenza sia comunicata alla società debitrice, al pubblico ministero, comunicata per estratto al curatore, nonché trasmessa per estratto, anche per via telematica, all'Ufficio del Registro delle Imprese delle CCIAA di Pordenone-Udine.
Così deciso in Udine, addì 14 settembre 2023

- seguono firme –

DEPOSITATA in Cancelleria oggi 18 settembre 2023
Registrato a Udine il 20/9/2023 al N. 3526
Serie 4 Giudiziari - Liquidati € 200 = (a debito)
F.to x il Dirigente Il Coordinatore di Sezione Mauro Dita

IL DIRETTORE
(f.to dott. Elena PIGNOLO)

ESTRATTO CONFORME ALL'ORIGINALE DIGITALE
Udine,

28/10/2026
IL DIRETTORE
Dott.ssa Elena Pignolo

TRIBUNALE DI UDINE

PAGATI DIRITTI DI CANCELLERIA PER EURO 11.80 CON PAGO PA










## Apostille

**( Convention de La Haye du 5 octobre 1961 )**

1. Stato: Repubblica Italiana

Questo atto pubblico

2. è stato firmato da: Pignolo Elena
3. in qualità di: direttore
4. e porta il sigillo/timbro: TRIBUNALE DI UDINE

ATTESTATO

5. a Udine 6. il 29 ottobre 2026
7. da: Procuratore della Repubblica, Dottor Massimo Lia
8. N° **02364 / 2026**
9. Sigillo/Timbro: 10. Firma:




Il Procuratore della Repubblica
Dottor Massimo Lia







Stalni sudski tumač za talijanski jezik • Interprete giurato per la lingua italiana
Daniela Mayer
mag.iur.
Pavla Hatza 30
Zagreb